

6 ЯНВАРЯ 1482 ГОДА В ЗДАНИИ ДВОРЦА ПРАВОСУДИЯ СОБРАЛСЯ НАРОД, ЧТОБЫ ОТПРАЗДНОВАТЬ ОДНОВРЕМЕННО ПРАЗДНИК КРЕЩЕНИЯ И ПРАЗДНИК ШУТОВ. ПЬЕСУ, НАПИСАННУЮ ДЛЯ ЭТОГО СЛУЧАЯ ПОЭТОМ ГРЕНГУАРОМ, НЕ ВСТРЕТИЛИ С ОЖИДАЕМЫМ ВОСТОРГОМ. ЗАБРАВШАЯСЯ НА КОЛОННЫ ГРУППА ШКОЛЯРОВ ВЕЛА СЕБЯ КРАЙНЕ ШУМНО.

СМОТРИТЕ НА ЭТИХ КАНОНИКА И ПРОКУРОРА!  
БОГ МОЙ, ВСЕ БУРЖУА СОБРАЛИСЬ!

УСПОКОЙТЕСЬ ЖЕ!  
НЕ СПЫШНО АКТЕВОВ!

ДОПОЙ ЦЕРКОВНИКОВ,  
ТЕОЛОГОВ, КНИЖНИКОВ  
И РЕКТОРА!

МОНСЕНЬОРЫ,  
ПРОШУ МИЛОСТИ!

ДА ВЕДЬ ЭТО ЖЕ  
КЛОПЕН ТРУЙЛЬФУ?

ДОЛЖНО БЫТЬ,  
ЕГО РАНА НА  
НОГЕ, ОТ КОТОРОЙ  
ОН ТАК СТРАДАЛ  
ВЧЕРА, СЕГОДНЯ  
ПЕРЕШЛА НА  
РУКУ!

ГРЕНГУАР ТЩЕТНО ПЫТАЕТСЯ ВОССТАНОВИТЬ ТИШИНУ:

ПОТИШЕ,  
БОГА РАДИ!

ПОДАЙТЕ,  
БОГА РАДИ!

И ТУТ ЗАГОВОРМ СУДЕБНЫЙ ПРИСТАВ:

ЕГО ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕННОСТВО КАРДИНАЛ  
КАРЛ БУРБОНСКИЙ,  
АРХИЕПИСКОП И ГРАФ  
ЛИОНСКИЙ, ПРИМАС  
ГАЛЬСКИЙ!

ДОПОЙ ПОСЛОВ!

МЭТР ЖАК ШАРМОЛЮ, КОРОЛЕВСКИЙ ПРОКУРОР! ГИЛЬОМ РИМ,  
СОВЕТНИК И ПЕРВЫЙ САМОВНИК  
ГОРОДА ГЕНТА!

НИКТО  
НЕ СЛУШАЕТ!  
МОЯ ПЬЕСА  
ПРОВАЛИЛАСЬ!





НО... МЭТР  
КОПЕНОЛЬ...

Господа буржуа  
и землевладельцы  
Парижа!



ОЧЕВИДНО, ЧТО СПЕКТАКЛЬ  
НЕ ИНТЕРЕСУЕТ НИКОГО! НО МНЕ  
ОБЕЩАЛИ ЧТО-ТО БОЛЕЕ  
ЗАБАВНОЕ!



МНЕ ГОВОРИЛИ ПРО НАСТОЯЩИЙ  
ПРАЗДНИК ШУТОВ С ВЫБОРАМИ  
ПАПЫ, КАК У НАС, В ГЕНТЕ!

ВОТ КАК МЫ ПОСТУПИМ: КАЖДЫЙ  
ПО ОЧЕРЕДИ БУДЕТ ВСТАВЛЯТЬ  
ГОЛОВУ В ОТВЕРСТИЕ И СТРОИТЬ  
СТРАШНУЮ РОЖУ: КТО ОКАЖЕТСЯ  
САМЫМ БЕЗОБРАЗНЫМ,  
ТОТ И БУДЕТ ИЗБРАН  
ПАПОЙ!



Вы хотите, чтобы  
ваш папа был избран,  
как у нас?

ДА!! ПАПА!! ПАПА!!  
МОРДУ - В ОКНО-РОЗЕТКУ!



Оцените  
эту рожу!



НИЧЕГО  
ИНТЕРЕСНОГО!  
ДРУГУЮ!

Папское  
брюхо!



КАКОЙ УЖАС! ЧТО  
ЭТО ЗА ГРИМАСА?  
Э, ДА ЭТО ОБМАН!  
НАДО ПОКАЗЫВАТЬ  
ТОЛЬКО ЛИЦО!

Боже праведный!  
Вот тот, кто заслуживает  
папства как в Риме,  
так и в Париже!



Эй, Гильомет-  
та! Посмотри на эту  
бычью морду. Ему не  
хватает только рогов.  
Это не твой муж?

Какое уродство!  
кто же это?



Это кривой  
Квазимодо!



Я его знаю,  
это местный  
звонарь!

Горбун собора  
Парижской  
Богоматери!



Расстроенный поэт Гренгуар  
ушел в направлении  
Гревской площади.



Эти Пари-  
жане -  
стадо ослов  
и тупиц!



ЧЕРЕЗ НЕСКОЛЬКО МИНУТ...

ПРОКЛЯТЫЕ  
ПАРИЖАНЕ! ТЕПЕРЬ  
ОНИ ЗАГОРАЖИВАЮТ  
ОГОНЬ, КОТОРЫЙ МНЕ  
ТАК НЕОБХОДИМ.

ОДНАКО ОЧЕНЬ СКОРО ВНИМАНИЕ ГРЕНГУАРА ПРИВЛЕКАЛО ВОЛШЕБНОЕ ПОЯВЛЕНИЕ ДЕВУШКИ, ТАНЦУЮЩЕЙ И ПОКУЩЕЙ  
НА НЕПОНЯТНОМ ЯЗЫКЕ ОДНОВРЕМЕННО ТЕПЛЫМ И КРИСТАЛЬНО ЧИСТЫМ ГОЛОСОМ.

ЭТО НЕ ПРОСТО ЦЫГАНКА –  
ЭТО САЛАМАНДРА, НИМФА,  
БОГИНЯ!

НЕ ТОЛЬКО ГРЕНГУАР БЫЛ ОЧАРОВАН. ТЫСЯЧИ ВЗОРОВ БЫЛИ ПРИКОВАНЫ  
К ПРЕКРАСНОЙ ДЕВУШКЕ. В ТОЛПЕ ВЫДЕЛЯЛСЯ ОДИН СВЯЩЕННИК, ТРЯСШИЙ  
ГОЛОВОЙ И ЧТО-ТО БОРМОТАВШИЙ. ЕГО ГЛАЗА БЛЕСТЕЛИ, А НА ГУБАХ ТО  
И ДЕЛО ПОЯВЛЯЛСЯ БОЛЕЗНЕННАЯ УЛЫБКА...

ЭТО КОЛДОВСТВО...  
СВЯТОТАТСТВО,  
ОСКВЕРНЕНИЕ...

БРАВО!  
БРАВО!

АХ, ЭТО ВЫ,  
ЗЛОЙ ЧЕЛОВЕК?!

ПАПА!  
ПАПА  
ПРИБЛИЖАЕТСЯ



ДЛЯ КВАЗИМОДО, ЗНАВШЕГО ДО ЭТОГО ЛИШЬ ПРЕЗРЕНИЕ И УНИЖЕНИЯ, ЭТО БЫЛ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ МОМЕНТ. ОН НЕ МОГ НЕ ПРИНЯТЬ ВСЕРЬЕЗ ВСЕ ЭТИ ИРОНИЧНЫЕ АПЛОДИСМЕНТЫ И ПРИВЕТСТВИЯ ТОЛПЫ.

ЭТО НАШ  
ЗВОНАРЬ!

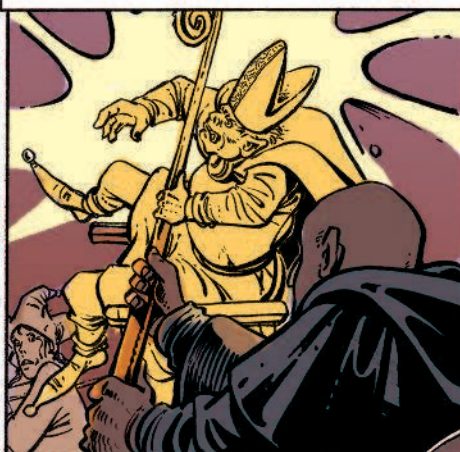
РОЖДЕСТВО!  
РОЖДЕСТВО!

СПАВА ПАПЕ  
ШУТОВ!

СПАВА НАШЕМУ  
ПАПЕ, ГОРБУНУ  
ИЗ СОБОРА!



ЛИШЬ ОДНОМУ ЧЕЛОВЕКУ ВСЕ ПРЕДСТАВЛЯЛОСЬ ИНАЧЕ. ВЫЙДЯ ИЗ ТОЛПЫ, СВЯЩЕННИК ВЫХВАТИЛ У ГОРБУНА ДЕРЕВЯННЫЙ ПОЗОЛОЧЕННЫЙ ПОСОХ — ЗНАК ЕГО ШУТОВСКОГО ПАПСКОГО ДОСТОИНСТВА!



ЭТО ОТЕЦ КЛОД ФРОМО,  
АРХИДЬЯКОН! КАКОГО ЧЕРТА  
ЕМУ НУЖНО ОТ ЭТОГО КРИВОГО?  
ОН ЕГО СЕЙЧАС СОЖРЕТ!



НО НИЧЕГО НЕ ПРОИЗОШЛО, ОДНОГО ВЗГЛЯДА КЛОДА ФРОМО ОКАЗАЛОСЬ ДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ ПОДЧИНИТЬ СЕБЕ ЧУДИЩЕ.





ПОСЛЕ ОКОНЧАНИЯ ПРАЗДНИКА  
ГРЕНГУАР НАУГАД ПОШЕЛ  
ЗА ЭМЕРАЛЬДОЙ, ВЕДШЕЙ РЯДОМ  
СВОЮ УЧЕНУЮ КОЗОЧКУ...

КТО ЗНАЕТ? МОЖЕТ  
БЫТЬ, ОНА СМОЖЕТ  
ПОСЕЛИТЬ МЕНЯ  
ГДЕ-НИБУДЬ?



НО ВДРУГ...

ААААА!!



ОТПУСТИТЕ ЕЕ,  
ИЛИ Я ПОЗОВУ  
СТРАЖУ!

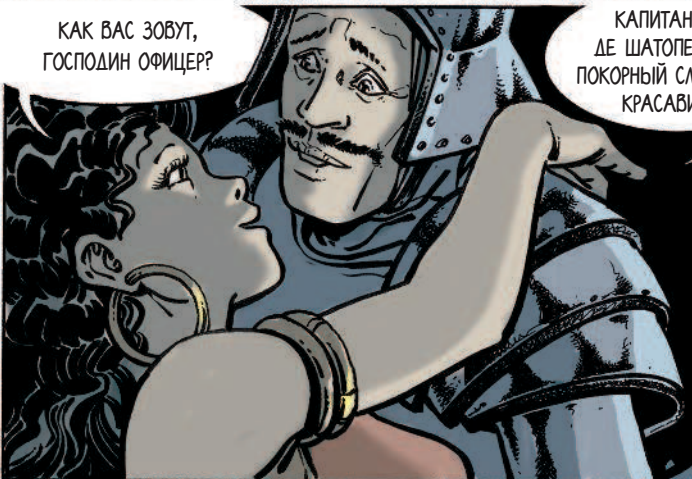


ПОМОГИТЕ!  
ПОМОГИТЕ!



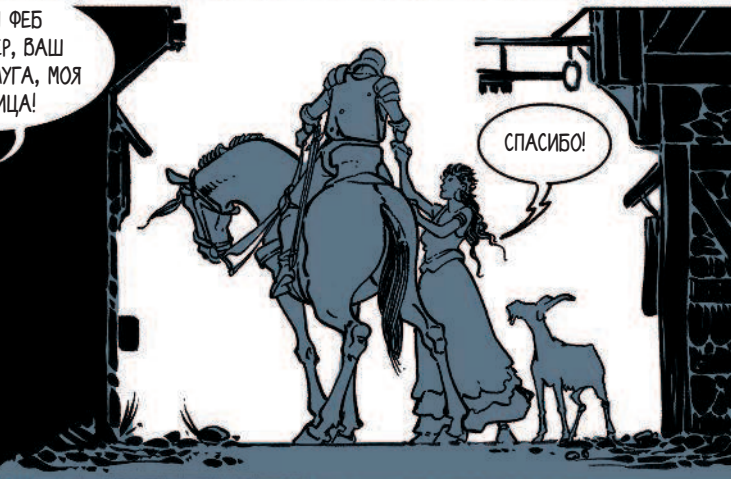
СТОЯТЬ,  
НЕГОДЯИ!  
ОТПУСТИТЕ  
ЭТУ ЦЫГАНКУ!



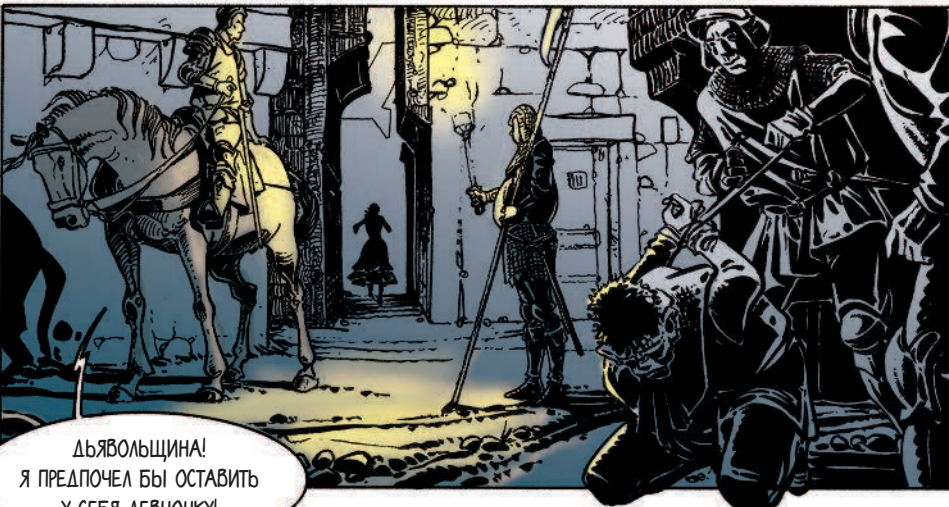


КАК ВАС ЗОВУТ,  
ГОСПОДИН ОФИЦЕР?

КАПИТАН ФЕБ  
ДЕ ШАТОПЕР, ВАШ  
ПОКОРНЫЙ СЛУГА, МОЯ  
КРАСАВИЦА!



СПАСИБО!



ДЬЯВОЛЬЩИНА!  
Я ПРЕДПОЧЕЛ БЫ ОСТАВИТЬ  
У СЕБЯ ДЕВЧОНКУ!



НИЧЕГО НЕ ПОДЕЛАЕШЬ,  
КАПИТАН! ПТАШКА  
УПОРХНУЛА, НЕТОПЫРЬ  
ОСТАЛСЯ!